



PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

3,4 nov. **Le génie helvétique**, documentaire de Jean-Stéphane Bron. Cinéma La Grange.

3,4,5,6 nov. **Celle-là**, de Daniel Danis, mise en scène Jean-Pierre Ryngaert, production Coordination Théâtre AJAC. Saint-Georges.

5,12,14,15 nov. Funambules, Deux pièces pour un spectacle, **Don Juan revient de guerre**, de Odön von Horváth, **Les quatre doigts et le pouce ou la main criminelle**, de René Morax. Soleil.

6 et 7 nov. Concert de l'**Ecole jurassienne et Conservatoire de musique** en collaboration avec l'Ecole de musique de Saint-Imier. Halle du Château.

7 nov. 30 ans de la Bibliothèque des jeunes. **Isabelle Laville**, conteuse. Musée jurassien.

8 nov. 30 ans de la Bibliothèque des jeunes. Concert de **Richard Delavy** et **Patrick Marmy**, fête anniversaire, marché du livre. Bibliothèque des jeunes.

8 et 9 nov. Musique des Lumières. **Silencio, Cuarteto de tango argentino**, de Di Sarli à Piazzolla. Halle du Château.

10 nov. Conférence de Thomas d'Ansembourg, **«Cessez d'être gentil, soyez vrai»**. Home la Promenade.

11 nov. Conférence de **Bernard Comment**, écrivain. Auditorium de la FARB.

12 nov. 30 ans de la Bibliothèque des jeunes. **Isabelle Laville**, conteuse. Bibliothèque des jeunes.

15 nov. **La Lanterne magique**. Cinéma La Grange.

15 nov. Concert de la **Chorale de Delémont**, à l'occasion de son 120^e anniversaire. Temple.

18 nov. **Foire**.

20 nov. Journée des droits de l'enfant, **«une journée sans télé»**, animations à la Bibliothèque de la Ville, à la Ludothèque, à la Bibliothèque des Jeunes. Conférence **«Apprendre à gérer les écrans en famille»**, par le professeur Jean Retschitzki, au Musée.

20 nov. **Thé dansant**. Saint-Georges.

20 nov. **Francesca Solleville**, chanson. Organisation Le Temps des cerises. Centre réformé.

22 nov. **Lychen**, bon petit rock français, à la Aston Villa. SAS.

23 nov. **Macaroni**, le clown chantant. Saint-Georges.

25 nov. **Pérou, des Andes au Pacifique, multi-images panoramique**, par Annie et Jean Pichon. Saint-Georges.

27 nov. Présentation par Edith Montelle du livre **«Traditions et légendes du Jura»** d'Auguste Quiquerez. Musée jurassien

28 nov. **Bourbon Street Jazz Band**, de Lucerne. Jazz-Club, place Monsieur.

29 nov. **Le tunnel du fou**, d'Henri-Charles Tauxe, soirée texte et musique, avec Jacques Roman. Organisation Le Temps des cerises. Auditorium de la FARB.

30 nov. Musique des Lumières. **Florestan**, quatuor à cordes, Genève. Temple.

2 déc. Conférence de **Daniel de Roulet**, écrivain. Auditorium de la FARB.

4 déc. Concert de **Roger Duc**, pianiste. Auditorium de la FARB.

4 déc. **La vie devant eux**, Peutch, humour. Saint-Georges.

5 déc. **Remise du prix littéraire de la FARB**, Littérature enfantine. Auditorium de la FARB

6 déc. **Saint-Nicolas**.

6 déc. **Trépas**, théâtre d'images sonores. Synagogue.

6 déc. **Soirée Zappa**, DJ Phil. SAS

10 déc. **Entre deux caisses**, soirée chanson, organisation Le Temps des cerises. Soleil.

13 déc. **Marché de Noël**.

13 déc. **Corrida delémontaine**.

13 déc. **Concert de Noël** des sociétés Sainte-Cécile de Delémont et Chevenez. Saint-Marcel.

13 déc. **No-Name**, Metal-Hardcore, un DJ et un pro du djembé. SAS.

14 déc. **Laurette Andersen**, contes horrifiques. Cinéma La Grange.

16 déc. **Foire**.

17 déc. **Heure du conte**. Bibliothèque des jeunes.

18 déc. **Ouverture nocturne des commerces**.

22 déc. **Ouverture nocturne des commerces**.

EXPOSITIONS

actuellement et jusqu'au 4 nov. **Shéhérazade et Révolution**, photographies de Laurence Deonna. Bibliothèque de la Ville.

actuellement et jusqu'au 7 nov. **Francine Kempf Bilquez**, gobelins. Home La Promenade.

actuellement et jusqu'au 30 nov. **Barbara Oetterli**, artiste peintre, oeuvres récentes. Galerie de la FARB.

du 7 nov. au 18 janv. 30 ans de la Bibliothèque des jeunes, **Du mot à l'image**. Musée jurassien.

du 18 nov. au 18 janv. **Illetrisme, merci de faire passer le mot**. Bibliothèque de la Ville.

du 29 nov au 21 déc. **Jürg Gabele**, peintures. Galerie Paul Bovée.

du 5 déc. au 18 janv. **Frédérique Santal**, créatrice de marionnettes. Galerie de la FARB.

Le Château retrouvera-t-il la signature de son constructeur?

Le constructeur du Château, le prince-évêque Jean Conrad de Reinach, a voulu signer son oeuvre, en 1718, avant même qu'elle soit terminée. Signature un peu lourde, puisqu'elle devait être en pierre, et un peu voyante, puisque, placée au centre de la façade nord, elle devait dominer la porte principale. Les archives nous apprennent qu'effectivement, au-dessus de l'entrée, on sculpta dans la pierre les armoiries du prince, tenues, de gauche et de droite, par des lions debout, de grandeur naturelle, le lion étant l'emblème de la famille de Reinach.

Au temps de la Révolution, en 1792, il a fallu deux jours à deux ouvriers pour faire disparaître tous les reliefs.



PHOTO: T. NUSBAUMER

Les restaurateurs du 21^e siècle, ont dégagé la pierre autrefois sculptée. On distingue encore sur les côtés les contours des lions debout et les pierres cubiques sur lesquelles ceux-ci étaient dressés.

Le Dr Jean-Roch Helg, amoureux de sa cité et de ses monuments, affirme que la restauration récente du Château, «seul château de type rhénan en Suisse», est une superbe réussite, qu'il faut en être reconnaissant à la ville et au canton. Mais...

Mais, ajoute-t-il, il y a un vide au milieu de la façade. Un vide qu'il faut remplir. Qu'il faut remplir en y peignant les armoiries de Jean Conrad de Reinach, qui y figuraient à l'origine. L'écu du prince serait, comme autrefois, surmonté de ses insignes, la crosse, la mitre, l'épée, et tenu par des lions debout.

On retrouverait dans cette représentation d'armoiries non seulement une marque de la société du 18^e siècle, mais aussi une expression de l'art de l'époque, l'héraldique étant un art. Et surtout on retrouverait la signature de l'évêque constructeur.

Et pour tout arranger, Jean-Roch Helg veut offrir l'oeuvre proposée, pour faire plaisir à la ville, et pour se faire plaisir.



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELEMONT
TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44
PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELEMONT
TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93
CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH
LIVRAISONS À DOMICILE GRATUITES

La Vieille Ville DELEMONT

PHOTOGRAPHES EN VIEILLE VILLE
en pages 2 et 3

Bernard Saucy est né «en ville», comme on disait en 1930. Il a vécu les jolies des gosses de la Vieille Ville d'alors. On jouait aux «fecs» sur l'actuelle place de la Liberté. On faisait du foot ou du hockey sur terre à la place de l'Etang; on pouvait gagner une coupe, tout enrobée de papier de chocolat. On giclaient des patinoires et on disputait des matches de hockey contre ceux de «la gare». Sur le bob fabriqué par le grand-père Alfred Lovis, on descendait du Bérédier jusqu'au fond du Cras; pour éviter les accidents, les adultes étaient prêts à arrêter l'éventuelle voiture qui aurait pu gêner les casse-cou.

Auguste Saucy, le grand-père, avait acquis en 1921 une boucherie, un restaurant et une grange, soit les espaces occupés actuellement par Shannon et Discophage. Après 1942, Boucherie Centrale et Hôtel Central furent gérés par les fils d'Auguste, André et Pierre. En 1964, la boucherie fut transmise au petit-fils, Bernard. Auparavant, le jeune homme avait eu la chance de bouger: après son apprentissage à Flawil, il avait travaillé à Bâle, Landshut, Brugg, Lausanne, Berne, Paris et Zürich.

Dans les années 70, le boucher allait acheter les bêtes sur pied, les abattait aux abattoirs de la route de Bâle, les débitait, faisait la charcuterie, les saucisses, les pâtés. Il préparait même des menus à emporter, choucroute, pot-au-feu, poulet au Riesling. La liste des spécialités maison met l'eau à la bouche: saucisse à rôtir de veau saint-galloise, saucisse à l'ail séchée, viande fumée à la voûte, tripes milanaises, pâté truffé, foie gras des Landes. Bernard Saucy, levé à 5 heures et demie au plus tard, travaillait avec son épouse Rose-Marie et, dans les bonnes années, avec 3 ouvriers bouchers et 2 apprentis. Il trouva même le temps de donner des cours à l'Ecole professionnelle. Heureux, en fin de semaine, il s'évadait avec sa femme, son fils et sa fille dans son chalet des bords du Doubs.



PHOTO: T. NUSBAUMER

Et dans l'après-midi on voit régulièrement Bernard et Rose-Marie marcher par la ville et par la campagne. Au logis, l'animation grandit quand, trois semaines dans l'année, trois petits-fils, venant d'Amboise, sont en vacances chez les grands-parents.

J'irais

Nouss Carnal

Nouss Carnal fête en 1997 le 30^e anniversaire de sa présence en Vieille Ville. Bon, ça fait maintenant 36 ans. En 1967 il avait installé son atelier de photographie à la rue de l'Eglise, il a déménagé à la rue du 23-Juin, puis au coin de la rue de l'Hôpital sous la Porte au Loup, il a eu ensuite à la place Roland-Béguelin sa Galerie Photo, il travaille maintenant au 9 de la rue de la Préfecture, premier étage.

Nouss a formé six apprentis photographes: Jacques Bélat, Marina Roulet, Georges Basas, Xavier Voiron, Pierre Montavon, Isabelle Petignat. Il dispense des cours de photographie. La confrontation avec les jeunes permet de rester dans le coup. Depuis vingt ans, depuis dix ans en photo numérique, il est expert et préparateur des examens à l'Ecole de photographie de Vevey.



Liberté et 23-Juin. Assemblage panoramique en numérique.

En photo numérique, il fut à l'avant-garde, et reste passionné, sans abandonner la pellicule, souvent supérieure. Il y a dix ans, au Comptoir delémontain, il faisait un peu rigoler les sceptiques en leur présentant un petit appareil numérique de marque Canon. Disposant maintenant de trois scanners, il transpose sur CD-Rom d'anciennes plaques photographiques en verre, ou tire d'un petit négatif, en haute résolution, des images de 4 mètres. Techniquement il est aussi très fort dans le classement des documents. Son logiciel E-MAGEBANK lui permet de se retrouver instantanément dans les 7800 photos qu'il a archivées.

Au service de ses clients, Nouss Carnal, réalise des photos de passeport, des portraits, des reportages de mariage, des photos techniques. Il s'intéresse spécialement à établir des prospectus pour l'industrie ou à reproduire des peintures pour des catalogues d'artiste ou d'exposition. Il retouche d'anciennes photos abîmées.

La photo est un art, elle permet l'expression, transmet l'émotion. L'art de Carnal est semble-t-il le résultat d'une constante recherche de nouvelles techniques. Ses expérimentations sont insolites, non conformistes, fantaisistes, futées, déconcertantes, farfelues. Les supports de ses images sont des plus variés: carton, bois, pierre, verre, tissu, toile de lin, enrouleur.

Dès 1972, Nouss Carnal participe à des expositions collectives. Dès 1988, il a monté 13 expositions personnelles. Dès 1991, il est présent dans toutes les Biennales et Triennales de Visarte-Jura, dont il est membre. Rétrospective au cloître de Saint-Ursanne en 2002. Actuellement, et jusqu'au 16 novembre, il faut aller voir à La Cave de Soyhières les tableaux de Dominique Nappes, les sculptures de Gaston Sommer et les œuvres photographiques originales de Nouss Carnal.

Photographes en Vieille Ville

Georges BASAS

25 ans de création photographique



préface de Charles-Henri Favrod

Georges Basas

Avez-vous dans votre bibliothèque «Georges Basas, 25 ans de création photographique»? C'est un album assez extraordinaire, imprimé en 2001, présentant sur 226 pages, en grand format, plus de 200 photographies. La préface a été écrite par Charles-Henri Favrod, ancien conservateur du Musée de l'Elysée de Lausanne, lequel a conseillé Basas dans la sélection des images retenues. Les photos sont présentées chronologiquement de 2001 à 1976, et pas le contraire, c'est voulu. Le livre s'articule en deux parties: «impression de lieux» et «nus».

Basas a cherché ses sujets partout dans le monde. Dans plusieurs pays il a rencontré ce qu'il appelle, avant Jean Nouvel à Morat, un monolithe, une masse plus ou moins cubique, qu'il aime placer au centre de son image. Ce que recherche Basas dans un paysage, c'est toujours la composition. Il est attiré par les bâtiments qui se dégradent, exprimant le temps qui passe.

Favrod écrit que Basas résiste à l'érotisme dans ses nus comme il résiste à l'exotisme dans ses paysages. Ce ne sont pas des personnes nues qu'il veut présenter, il évite toujours les visages; ce qui l'intéresse, c'est ce qu'il veut faire dire à un corps.

Georges Basas est né à Genève de parents d'origine catalane. La famille s'est établie à Moutier, et Georges est arrivé dans le nord du Jura en 1991. Il a fait un apprentissage de photographe et connaît parfaitement la technique, mais il ne marque aucun intérêt à être artisan photographe, il veut être artiste photographe. La photographie est un art: la peinture de la lumière. Comme un peintre il construit des tableaux; la difficulté est de faire vite, car ici un tableau se réalise en un 125^e de seconde. Il s'exprime presque toujours en noir-blanc-gris, il n'utilise la couleur que si le sujet l'exige. Il reste fidèle à l'argentique et à la pellicule traditionnelle.

L'artiste, qui fait partie de Visarte, a exposé à Moutier, Bâle, Genève, Fribourg, Berne, Zurich, Yverdon-les Bains. A Delémont il a exposé en 1984, puis à la galerie de la FARB en cette année 2003.

Dans son atelier de photographie, situé au no 12 de la rue de Fer, Basas se fait un point d'honneur de réaliser pour ses clients de vrais portraits, ne s'intéressant ni aux photos de passeport ni aux portraits standards. Il va jusqu'à faire 30 prises de vue d'un même individu, jusqu'à ce qu'il ait capté au moins un aspect de sa personnalité. Au D'lem, à l'avenue de la Gare, Basas vient d'installer trois photos de nos fontaines monumentales, qui devraient inciter les curieux à monter en Vieille Ville.

CONCORDE TRAVEL

Laurence Koechli

Vive vos vacances

44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38
E-mail: concorde2800@bluewin.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

LE CHEVAL BLANC

Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

MATERIAUX SABAG SA

La Ballastière
2800 DELEMONT 1
Tél. 032 4 216 216
Fax 032 4 216 360

Votre partenaire de la construction dans la région.

MEUBLES DESIGN

Meubles contemporains - Luminaires - Objets

Rue du 23-Juin 24, 2800 Delémont
Tél. ++41 32 422 77 77
Fax ++41 32 423 15 91

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7

s.Oliver BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032 423 36 45
Fax 032 422 31 81

A dectro.ch

menuiserie

la menuiserie sur mesure à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 47 68
Fax 032 422 96 51
www.batimat.ch

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRES
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOYLOV
PARQUETS FINIS

07130-12400 • 13130-18130
09100-12100 • 13100-21100
09100-12100 • 13130-16100

1979

Lu - Ve 07130-12400 • 13130-18130
Jeu - Ve 09100-12100 • 13100-21100
Samedi 09100-12100 • 13130-16100

LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE

PHOTOCOPIE COULEUR

R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique BAM BINOIEW

Mode 0 à 18 ans Futures mamans

R. du 23-Juin 40
DELEMONT
032 422 36 57

MINIMAN
IKKS COMPAGNIE
ONEILL

perrey

chaussures • sport

rue du 23 juin
delémont porrentruy

www.shoes.ch

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- SERVICE DE BENNES
- CENTRE DE TRI : DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER

2800 DELEMONT - R. du Temple 41
032 422 17 70 ggobatsa@bluewin.ch

CD musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT
032 422 51 47

MEUBLES Rais

DEVELIER

Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont
Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur



PHOTO - JEAN-PHILIPPE MONTI

le

Jean-Philippe Monti Après avoir effectué sa formation de photographe à Nice, fait un stage pour se spécialiser dans la photo industrielle et publicitaire, oeuvré en laboratoire à Antibes, apporté sa contribution à la défense nationale au Service audiovisuel de la 3^e région maritime, assumé la responsabilité d'un laboratoire FUJI en Corse, travaillé à la pige à Paris, réalisé de grands reportages pour des magazines et des prises de vue pour l'émission télévisée Thalassa, Jean-Philippe Monti s'est installé, en avril 2000, dans la zone industrielle de Glovelier, puis, en décembre 2002, en Vieille Ville de Delémont, au n° 1 de la rue de la Préfecture. Disposer d'une grande vitrine donnant sur une rue passante favorise la vente. Jean-Philippe Monti vend tout ce qui est en rapport avec la photo: les pellicules FUJI-FILM et KODAK, des cadres et albums, et bien sûr des appareils, d'occasion et neufs, traditionnels et numériques. Il vient de recevoir le plus petit appareil numérique existant, un Minolta mesurant 8 cm sur 6,5 cm, sur 2 cm d'épaisseur.

Dans son grand studio du premier étage, il fait le portrait et la photo d'identité conforme aux normes officielles. En plein air, il recherche les coins les plus enchanteurs pour les reportages de mariages.

Une boîte, sur le trottoir, reçoit les films des clients. Immédiatement envoyés dans le canton de Zurich, ils sont de retour et livrables le surlendemain. Un traitement numérique est effectué sur place en une heure. Les retouches de photos anciennes et endommagées sont faites avec le plus grand soin. Les mandats industriels et publicitaires sont particulièrement choyés.

Le photographe a adopté le capteur numérique, bien entendu, mais il affirme que l'argentique et la pellicule traditionnelle ont encore 10 belles années à vivre.

Jean-Philippe Monti a créé l'agence API-MEDIACOM: il archive chez lui, présente sur internet et met à disposition des amateurs et des professionnels, non seulement ses propres productions, mais celles d'une quinzaine d'autres photographes suisses.

Monti a pour thème de prédilection le cheval: il est présent dans tous les concours hippiques. Il aime les fêtes traditionnelles, préférant celles d'Appenzel. Il a livré en avril dernier à l'illustré un superbe reportage sur les châteaux de la Loire visités par des montgolfières.



LAITERIE CENTRALE
Près du Musée jurassien

Nous prêtons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.



LIBRAIRIE
PAGE
d'encre
PAPETERIE

Tél 032 423 23 63
E-mail: page_d_encre@bluewin.ch
4, ch. des Bats - 2800 Delémont



FIDUCIAIRE
Astrid WERMEILLE Sarl

Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37

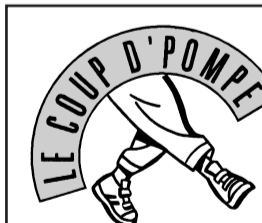
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts



Restaurant 032 422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:
l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé



LE COUP D'POMPE

Rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél./fax
032 422 56 40



Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge

Famille Gelso
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7



MARGOT

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs



BOUTIQUE
L'Aperte

claudio corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89



Impasse Vauches 8
PORRENTROY

Jura-Troc
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS



Banque Cantonale
du Jura

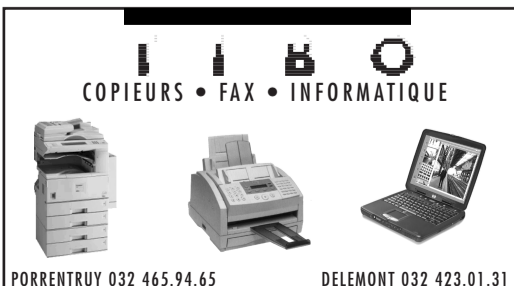
IMPRIMERIE



JURASSIENNE

COPIES ET IMPRESSION
NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAPHIE
connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71



IBO
COPIERS • FAX • INFORMATIQUE



PORRENTROY 032 465.94.65 DELEMONT 032 423.01.31




OPTIC
2000

Lunettes
Lentilles de contact
Lunettes de tir

Vincent MARQUIS
Opticien diplômé
Maîtrise fédérale

Avenue de la Gare 42
2800 DELEMONT
Tél. 032 423 13 31
Fax 032 423 13 34



SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
<http://www.sdingenierie.com>

DELÉMONT Rte de Bâle 25
Tél. 032 421 66 66
Fax 032 421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél. 032 493 11 67
Fax 032 493 28 83

PORRENTROY Fbg St-Germain 16A
Tél. 032 466 64 33
Fax 032 466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET



RAIFFEISEN

Ouvrons la voie

Votre banque en VIEILLE VILLE

2 pièces pour un spectacle 42 Funambules sur scène

Les deux pièces qui composent le spectacle des Funambules de cette année, «Don Juan revient de guerre» et «Les quatre doigts et le pouce ou la main criminelle», sont très différentes et n'ont aucun rapport entre elles.

«Don Juan revient de guerre»

L'auteur est Odön von Horvath, né en 1901 d'une famille de diplomates austro-hongrois, errant sa vie durant par toutes les capitales européennes, décédé dans un accident à Paris en 1938. Il a écrit 18 pièces, tombées un peu dans l'oubli par suite de la guerre, mais dont des mises en scène récentes ont révélé la valeur.

Le personnage de Don Juan, qui hante les théâtres depuis le 17^e siècle, mais que Horvath imagine revenant de la guerre de 14-18, reste le grand séducteur, auquel toutes les femmes succombent, mais qui n'est aimé d'aucune.

Gilles Jobin, après «Le suicidé», met pour la seconde fois les Funambules en scène. Il a réussi l'exploit de trouver les 35 comédiennes qui tour à tour rencontreront Don Juan, seul rôle masculin, tenu par Bertrand Venzin.

«Les quatre doigts et le pouce ou la main criminelle»

L'auteur est le Vaudois René Morax qui, né en 1873, décédé en 1963, a consacré sa vie à un véritable théâtre populaire. Il fut le réalisateur de la «Fête des Vignerons» de 1905. Ses grandes pièces ont été jouées entre 1908 et 1937 dans son théâtre du Jorat à Mézières «Aliénor», «Tell», «Le Roi David», «Judith», «Roméo et Juliette», «La Servante d'Evolène».

On rit aux larmes, dans la farce «Les quatre doigts et le pouce», en voyant des comédiens de village préparer dans les coulisses et jouer sur scène un drame horrifiant écrit par leur instituteur. On rit d'autant plus que les rôles de la marquise et de la soubrette, vertu oblige, sont tenus par des hommes.

Les Funambules présentent : 2 pièces pour un spectacle

1 «Don Juan revient de guerre»
2 «Les 4 doigts et le pouce ou la main criminelle»

De René Morax
Mise en scène de Gérard Rottet

Ven 31 octobre
Dim 2 novembre
Mer 5 novembre
Mer 12 novembre
Ven 14 novembre
Sam 15 novembre

à 20:30
sauf dimanche 2 novembre à 17:00

De Odön von Horvath
Mise en scène de Gilles Jobin

LES FUNAMBULES
TROUPE DE THÉÂTRE AMATEUR
FJSTA / FSSTA

SALE DU SOLEIL - DELEMONT

Gérard Rottet réalise ici aux Funambules sa première mise en scène. Les acteurs sont Jean-Marie Frossard, Jean-Pierre Durieux, Francis Charmillot, Didier Chappuis, Roger Pétermann et Antoine Droux.

La première s'est jouée le 31 octobre. On pourra encore voir le spectacle les 5, 12, 14 et 15 novembre, à 20h30, à la salle du Soleil.

Le coup de pouce bienvenu!

Dans la mesure de ses moyens, ce Journal participe à la vie de la Vieille Ville.

Votre soutien très apprécié passe aussi par:
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

Envie de dire!

Vous aimeriez communiquer quelque chose concernant la Vieille Ville, dire votre avis. Faites-nous plaisir et appelez le 079 660 86 68.

Parlons de vous!

Votre entreprise est en Vieille Ville.

Un article historique ou promotionnel est possible dans ce Journal. Les tarifs sont à votre disposition au 079 660 86 68.

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2
032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13

Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29

Mus'Art Rue du 23-Juin 15
Delémont

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77

Or, l'art? Rue du 23-Juin
Delémont

Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35

Le SAS
Delémont - 032 422 03 77

Magasins du monde
Préfecture 9 - Delémont

FARB 8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85

Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02

La culture en Vieille Ville

Votre partenaire dans la région

Engagé, intègre et promis au succès. Nous sommes à votre service chaque fois que vous en avez besoin.

Siège principal Delémont
Téléphone 032 421 96 96

Siège principal Laufen
Téléphone 061 765 53 33

www.bjl.clientis.ch

Bassecourt
Breitenbach
Chevenez
Liesberg
Moutier
Porrentruy
Saignelégier
Zwingen

Clientis
Banque Jura Laufen

Conseils personnalisés

Livraisons à domicile

1981-2001
Pharmacie du Tilleul

Mme M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50

La Bibliothèque des jeunes a 30 ans

Historique. La Bibliothèque des jeunes s'est ouverte en 1973 dans l'ancienne chapelle des Ursulines, dans le vieux bâtiment rattaché aujourd'hui au home La Promenade. Elle occupe depuis 1994 l'immeuble no 13 de la rue de Fer.

Activités. Prêt de livres, revues, BD, CD audio, CD Rom. Visites par classes. Expositions. Invitations d'auteurs, d'illustrateurs, de conteurs. Animations.

Au service des utilisateurs. Geneviève Stadelmann, Françoise Charpiloz, Anne Brunner, Claude-Anne Balmer, Sarah Cortat.

Chiffres. Par année, 2000 lecteurs, de 0 à 16 ans, 89.000 documents prêtés.

Fête anniversaire. Samedi 8 novembre, à la Bibliothèque des jeunes. A 10h, Richard Delavy, chanteur, guitariste, accompagné de Patrick Marmy. A 11h, allocutions, apéritif, gâteau d'anniversaire. De 11h30 à 13h portes ouvertes, vente de livres d'enfants d'occasion.

Exposition «Du mot à l'image». Oeuvres de 28 illustrateurs de livres d'enfants de Wallonie-Bruxelles: dessins originaux accompagnés des textes qui s'y rapportent. Prêt de la Communauté française de Belgique. Au Musée jurassien d'art et d'histoire. Vernissage vendredi 7 novembre à 18h. Ouverture jusqu'au 18 janvier. Entrée gratuite à l'exposition et au musée pour les enfants.

Conteuse. Vendredi 7 novembre après le vernissage au Musée jurassien, et mercredi 12 novembre à 14h30 à la Bibliothèque des jeunes, la magie des contes d'Isabelle Laville.

Concours. Solution grâce aux livres déposés dans les vitrines des magasins de la Vieille Ville. Bulletins à glisser dans une urne placée devant le Musée jurassien.

Kamishibai. C'est un théâtre miniature: on glisse dans un cadre

de bois une suite d'images en racontant l'histoire qui s'y rapporte; le kamishibai pourra désormais être remis en prêt et emporté à la maison par les enfants.

Heure du conte. Les personnes qui le voudront pourront raconter des histoires aux enfants, sur des thèmes à définir, à la Bibliothèque, les mercredis 17 décembre, 28 janvier, 25 février et 25 mars, toujours à 14h30.



Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HANGGI S à r l
2800 DELEMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux



Boulangerie - Confiserie du Moulin

Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités

Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes



AM

Qualité et expérience!

a. marchand sa
2800 delémont

Rue de Chêtré 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62

Installations sanitaires
Ferblanterie - Couverture
Chauffages centraux
Couverture sarnafil
Revêtements - Façades

B&R EL NOU&R

DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELEMONT, tél. 032 422 69 37

hasler

AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez visavis (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h45 à 10h
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30



SALON COIFFURE
F. FLÜCKIGER

DAMES · MESSIEURS

9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont

032 422 14 68

du mar au dim de 14 à 17 h.

DELEMONT
MUSÉE JURASSIEN

D'ART ET D'HISTOIRE

52, rue du 23-Juin
CH- 2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77



Concours JW27: Dites-nous sur quel établissement s'ouvre cette porte.

Adressez votre réponse à
Teddy Nusbaumer, graphiste,
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont

A gagner: 1 bon de 25 francs

Le/la gagnant/e tiré/e au sort recevra le bon par courrier postal.

Concours JW26: le tirage au sort a désigné Roland Bianchini de Delémont qui a reconnu la rue des Granges.

CONCOURS